

التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(دراسة تقابلية)

رسالة الماجستير

إعداد :

عناية الفكرية

رقم القيد ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

م ٢٠٢١

التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(دراسة تقابلية)

رسالة الماجستير

إعداد :

عناية الفكرية

رقم القيد ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

م ٢٠٢١

شعار

جرب ولاحظ تكن عارفا

الإهداء

أهدي هذه الرسالة العلمية
إلى والدي الكريمين المحبوبين
اللذان ربّيان تربية حسنة
وراعيان رعاية صحيحة
وإلى أختي المحبوبة
وإلى أخوي المحبوبين
وإلى أساتذتي الكرام والفضلاء
الذين علموني العلوم المفيدة
وإلى زملائي وزميلاتي العزيزين
الذين يعطونني الدوافع
لإتمام هذه الرسالة العلمية
وليس لي أحسن كلمة أهديتها إليهم
بارك الله لي ولهم
فجزاهم الله خير الجزاء

الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، الصلاة والسلام على سيدنا المرسلين محمد صلى الله عليه وسلم، الذي أنزل إليه القرآن بخير اللغات (بلسان عربي مبين).

قد تمت كتابة هذه الرسالة العلمية لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، فيسرنى أن أقدم جزيل وشكري وعظيم تقديري وأجمل تحيتي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدني على كتابة هذه رسالة الماجستير، وهم:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور سيف الدين سبدا الماجستير، كمدير كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. فضيلة المكرم الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣. فضيلة المشرفين والمكرمين الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والدكتور حامدي إلهامي الماجستير، على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما للباحثة في كتابة هذه رسالة الماجستير. فلهما مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

٤. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين يعطونني العلوم والمعارف النافعة فلهم مني أحسن الشكر والتقدير وجزاهم الله خير الجزاء.

٥. الوالدان والمحترمان اللذان قد ربياني ورحماني، وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة،

ووجهاني للقيام بالآداب العالية.

٦. والشكر الجزيل لجميع أصدقائي يساعدوني لانتهاه هذه رسالة الماجستير.

ولا تفوت الباحثة من النقصان والخطأ في كتابة هذه رسالة الماجستير، فما أحسن

للقارئ أن يقترحوا للباحثة باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع هذه رسالة الماجستير للباحثة وللقارئ. آمين

بنجرماسين، يونيو ٢٠٢١ م

الباحثة



عناية الفكرية

رقم القيد: ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩

الموافقة

رسالة الماجستير بعنوان : التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)

الطالبة : عناية الفكرية

رقم القيد : ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩

القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها وكتبها الطالبة :

عناية الفكرية/١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩، وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، يونيو ٢٠٢١ م

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور حامدي إلهامي، الماجستير

الدكتور سيف الدين أحمد حسين، الماجستير

رقم التوظيف : ١٠٠٢ ١١٢ ٢٠٠١١٩ ١٩٧٣

رقم التوظيف : ١٠٠١ ١٩٩٠٠٢ ١٩٦٣٠٥٣٠

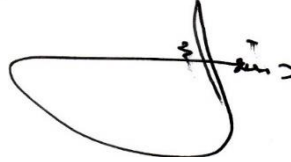
تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة

بناء على توجيهات السادة المناقشين بتصحيح الماجستير تحت عنوان "التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)" المقدمة من الباحثة عناية الفكرية، رقم التسجيل: ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩ لنيل درجة مرحلة الماجستير في تعليم اللغة العربية في الجلسة العلمية المنعقدة في يوم الجمعة التاريخ ٩ يوليو ٢٠٢١ م الموافقة ٢٨ ذو القعدة ١٤٤٢ هـ. حيث أن الباحثة قد قامت بتكميل جميع الملاحظات وتم تصحيحاً حسب توجيهات السادة الأعضاء.

الرقم	لجنة المناقشة	التوقيع	التاريخ
١	الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير		22/11/21
٢	الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير		6/1/22
٣	الدكتور حامدي إمامي الماجستير		11/1/22
٤	الدكتورة أدي دستري ديفيانا الماجستير		20/1/22

مدير الدراسات العليا

بجامعة أنتسار، الاسلامة الحكومية



الأستاذ الدكتور الحاج سيف الدين سيدا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٢١١٩٨٦٠٣١٠٠١

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : عناية الفكرية

رقم القيد : ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستفتاء شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان:

التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(دراسة تقابلية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف آخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك.

بنجرماسين، يونيو ٢٠٢١

توقيع صاحبة الإقرار



عناية الفكرية

رقم القيد: ١٧٠٢١١٠٦٠١٨٩

ملخص البحث

عناية الفكرية، ٢٠٢١. التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة
تقابلية). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة
أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول الدكتور سيف الدين
أحمد حسين الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور حامدي إلهامي الماجستير.

الكلمات الرئيسية: التعبير الاصطلاحي، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية، دراسة تقابلية

التعبير الاصطلاحي أحد من فنون الدلالة. الدلالة هي علم في اللغوي التي تتعلم المعاني في
اللغة. والمشكلة في هذا البحث هي الطلبة لم يعرفوا الأشكال والمعنى من التعبير الاصطلاحي
المستخدمة في التعليم. والهدف في هذا البحث هو وصف أوجه التشابه، والاختلاف بين تعبير
الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية المستخدمة في التعليم.

والنوع في هذا البحث هو "البحث المكتبي" وبمنهج "التحليل التقابلي" (*Contrastive Analysis*)
هو يقارن بين اللغتين من الناحية الدلالة ومدخله البحث النوعي. والبيانات الأساسية
في هذا البحث مأخوذة من قاموس التعبيرات الاصطلاحية وكتاب العبارة في اللغة الإندونيسية من
الناحية التحليل التقابلي بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والبيانات
الفرعية في هذا البحث مأخوذة من الكتب أو المجالات المتعلقة بالبحث.

والنتائج في هذا البحث توجد أوجه التشابه بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة
الإندونيسية من الناحية تشكيل الجملة والمعنى. وتوجد اختلاف عن التعبير الاصطلاحي في اللغة
العربية من الناحية المعنى الذي يقصد وفي اللغة الإندونيسية من الناحية الجملة والمعنى الذي يقصد.
وتوجد اختلاف الأخر من حيث المفردات التي تستخدم.

ABSTRAK

Inayatul Fikriyah, 2021. *Idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Konstrastif)*. Tesis, Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing I Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA. dan Pembimbing II Dr. Hamidi Ilhami, M.Ag.

Kata Kunci: Idiom, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Analisis Konstrastif

Idiom merupakan salah satu bidang kajian dalam semantik. Semantik adalah cabang dari linguistik yang mempelajari makna arti dalam bahasa. Latar belakang permasalahan penelitian ini adalah pelajar belum mengetahui bentuk idiom yang digunakan dalam pembelajaran. Dan tujuan dari penelitian ini mendeskripsikan persamaan dan perbedaan idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang digunakan dalam pembelajaran.

Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan dan metode analisis konstrastif yaitu membandingkan dua bahasa dari segi makna melalui pendekatan kualitatif. Data primer pada penelitian ini adalah Kamus Idiom Bahasa Arab dan buku Ungkapan Bahasa Indonesia. Dan data sekunder pada penelitian ini diambil dari buku-buku dan jurnal-jurnal yang terkait dengan penelitian.

Dan hasil dari penelitian ini, terdapat persamaan antara idiom bahasa Arab dan bahasa Indonesia dari segi bentuk kalimat dan arti. Terdapat perbedaan idiom bahasa Arab dari segi arti yang di maksud dan perbedaan dalam bahasa Indonesia dari segi kalimat dan arti yang di maksud. Dan terdapat perbedaan lain dari segi kosakata yang digunakan.

ABSTRACT

Inayatul Fikriyah, 2021. *Arabic and Inonesian Idioms (Contrastive Analysis)*. Thesis, Postgraduate Arabic Education Antasari State Islamic University Banjarmasin. Advisor I Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA. and Advisor II Dr. Hamidi Ilhami, M.Ag.

Keywords: Idiom, Arabic, Indonesian, Contrastive Analysis

Idioms are one of the fields of study in semantics. Semantics is a branch of linguistics which studies the language meaning. This study is motivated by students who do not know the form of idioms used in learning. The aim of this study is to know the similarities and differences between Arabic and Indonesian idioms used in learning.

The type of this study is library research using contrastive analysis method, which compared two languages in terms of meaning through a qualitative approach. The primary data were the Arabic Idiom Dictionary and a book entitled Indonesian Expression in contrastive anlysis of Arabic and Indonesian while the secondary data were taken from books and journals related to the study.

And the results of this study, there are similarities between Arabic and Indonesian idioms terms of sentence form and meaning. There are differntces in Arabic idioms in terms of the intended meaning and differnces in Indonesian in terms of sentences the intended meaning. And there are other differences in terms of the vocabulary used.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة العنوان.....
ج	شعار
د	إهداء.....
هـ	الشكر والتقدير.....
و	الموافقة.....
ح	تقرير لجنة المناقشة
ط	إقرار الطالبة.....
ي	ملخص البحث باللغة العربية.....
ك	ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....
ل	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
م	محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث.....
٧	ج. أهداف البحث.....
٧	د. أهمية البحث

- ٨ ٥. التحديد الإجرائي.....
- ٩ ٥. الدراسات السابقة.....

الباب الثاني

الإطار النظري

- ١٣ أ. مفهوم التعبير الاصطلاحي.....
- ١٧ ب. فروع التعبير الاصطلاحي.....
- ١٨ ج. خصائص التعبير الاصطلاحي.....
- ١٩ د. أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي.....
- ٢٥ هـ. أشكال التعبير الاصطلاحي.....
- ٢٦ و. أنواع التعبير الاصطلاحي.....
- ٢٨ ز. دراسة تقابلية.....

الباب الثالث

منهج البحث

- ٣٢ أ. نوع البحث ومدخله.....
- ٣٢ ب. موضوع البحث.....
- ٣٣ ج. البيانات ومصادرها.....
- ٣٤ د. أساليب جمع البيانات.....
- ٣٤ هـ. أسلوب تحليل البيانات.....

الباب الرابع

تقديم البيانات وتحليلها

- أ. وصف البيانات ٣٦
- ب. تحليل البيانات ٤٧

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. خلاصة البحث ١٠٩
- ب. توصيات البحث ١١٠

قائمة المراجع

السيرة الذاتية للباحثة